



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Epiphany of the Lord Year A January 5, 2020

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Joseph Thai Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, mọi dân tộc trên địa cầu đều thờ lạy Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 5 tháng 1, 2020

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến,

Chúng ta đã bắt đầu năm mới 2020, hy vọng rằng trong năm mới này Chúa sẽ chúc lành cho mỗi gia đình chúng ta. Tuần sau Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu gây quỹ cho chương trình quỹ Mục Vụ 2020 của Giáo Phận. Hằng năm Đức Cha Kevin Vann, chủ chăn của Giáo Phận mời gọi các Giáo Xứ giúp cho Ngài trong việc tài trợ các chương trình giáo dục, đào tạo chủng sinh, giúp quý Cha hưu dưỡng và công tác bác ái. Năm nay chỉ tiêu của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang để giúp cho Đức Cha là \$62,000 dollars. Vì thế Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em vui lòng đóng góp quảng đại cho giáo phận, mỗi gia đình xin đóng cho giáo phận là \$350 dollars, chúng ta có thể trả 1 lần, hay là trả góp cho 7 tháng mỗi tháng là \$50 dollars. Năm nay, Giáo Xứ chúng ta cần 1 số tiền lớn để làm lại các ghế trong nhà thờ vì sau 13 năm các ghế trong nhà thờ hầu như hư hết. Chúa Nhật tuần sau ngày 12 tháng 1, Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phát động chương trình quỹ mục vụ 2020. Xin quý ông bà đem phong bì về và tuần sau chúng ta đem tới bỏ vào giỏ nhà thờ hay đưa cho quý Cha. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho quý ông bà anh chị em.

Hôm nay Lễ Chúa Hiển Linh, danh từ hy lạp Epiphany nghĩa là xuất hiện hay là tỏ mình ra. Chúa Giêsu đã tỏ mình là Thiên Chúa mà chúng ta mừng kính trong Thánh Lễ Hiển Linh hôm nay. Thứ nhất, các Thiên Thần đã tỏ Chúa Giêsu ra cho các mục đồng. Trong giáo hội Tây Phương, Lễ Kính Chúa Hiển Linh được mừng khi Chúa Giêsu tỏ mình ra cho dân ngoại, được đại diện bởi các nhà Đạo Sĩ. trong khi đó thì giáo hội Đông Phương Mừng Kính Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa khi mà Chúa Cha và Chúa Thánh Thần đã làm chứng cho Thiên Tính của Chúa Giêsu. Sau này, trong hội đường ở Nazareth, Chúa Giêsu tỏ chính mình Ngài là Đấng hứa của Mesia và tại Cana, Chúa Giêsu đã tỏ Thiên Tính của Ngài khi biến nước thành rượu. Bài Phúc Âm hôm nay dạy chúng ta Chúa Giêsu làm cho chúng ta dồi dào ân sủng khi chúng ta đến với Ngài bằng trái tim. Sự thờ lạy của Các Nhà Đạo Sĩ nơi lời của Tiên Tri Isaihi **trong bài thứ nhất**, đã nói Tiên Tri rằng các dân tộc sẽ qui tụ tại Thành Thánh ánh sáng trắng lẽ và họ sẽ đem vàng và nhũ hương đến để thờ lạy Thiên Chúa. **Qua bài thứ hai** thơ gởi cho Giáo Đoàn Ephêsô đã nói rằng Thiên Chúa qua chương trình dấu kín: những người Dân Ngoại nên đồng thừa tự lời hứa của Chúa Giêsu trong Tin Mừng. **Trong bài Phúc Âm** nhắc nhở chúng ta rằng Thiên Chúa đã cho phép các nhà Đạo Sĩ, người dân ngoại nhận ra Chúa Giêsu là Vua của người Do Thái, chúng ta cũng biết rằng dù chúng ta là người tội lỗi Thiên Chúa vẫn cho chúng ta đến với Chúa Giêsu. Có ba nhóm người phản lại việc tỏ mình ra của Chúa Giêsu. Nhóm thứ nhất, là Vua Hêrôđê, muốn thanh trừng Chúa Giêsu, nhóm thứ hai là các tư tế và luật sĩ không muốn nhìn tới Ngài và nhóm thứ ba là đại diện bởi các mục đồng và Các Nhà Đạo Sĩ họ đến và thờ lạy Chúa Hài Nhi.

Chúng ta hãy thuộc về nhóm thứ ba bằng cách phụng thờ Chúa trong Thánh Lễ với vàng là lòng mến Chúa, nhũ hương là lòng khiêm nhường và mộc dược là sự tôn thờ Chúa. Chúng ta hãy chọn đường mới cho mình, (như những nhà Đạo Sĩ họ đã chọn con đường khác để trở về xứ sở mình) chúng ta hãy sống đời sống mới, hãy bỏ đi những sự kiêu ngạo và ý tưởng xấu. Chúng ta hãy trở nên những ánh sao đem người khác về với Chúa như những nhà Đạo Sĩ được ánh sao xưa dẫn đường tìm đến Chúa. Chúng ta hãy dẹp tan những bóng tối của ma quỷ chung quanh chúng ta và để tình yêu của Chúa Giêsu tỏa sáng qua việc phục vụ không mệt mỏi, tha thứ vô điều kiện và chấp nhận nhau. Món quà bình an trong cuộc sống chúng ta qua việc cầu nguyện, tham dự các bí tích và suy niệm Lời Chúa hằng ngày.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

12/29/2019: **\$13,275**

Tổng số phong bì: **341**

Thánh Lễ đầu năm ngày 1/1/2020: **\$3,815**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **4**

Gian hàng thực phẩm: **\$1,340**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

LỊCH CÔNG GIÁO—2020

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2020. Mỗi quyển lịch giá \$3.00. Xin quý ông bà anh chị em ủng hộ. Xin cảm ơn.

GHI DANH VÀO GIÁO XỨ VÀ SỔ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO

Gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ ghi danh gia nhập vào Giáo Xứ để nhận được những quyền lợi của giáo dân thuộc Giáo Xứ như khi cho con em học giáo lý xưng tội rước lễ lần đầu, thêm sức, hôn nhân và khi có tang chế và việc hữu sự.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày **thứ Hai, 20 tháng 1 năm 2020** nhân dịp Lễ Martin Luther King, Jr. sau Thánh Lễ 8:30AM sáng. Xin chúc quý vị một ngày lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

BÍ TÍCH RỬA TỘI TRẺ EM - THÁNG 2

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 9 tháng 2, 2020**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **thứ Ba, 21 tháng 1, 2020 lúc 7:00PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Cố Phaolô Nguyễn Văn Sĩ

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

XIN TIỀN LẦN HAI

Tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ **Military USA** trong các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp để cho cộng đồng dân Chúa trong quân đội. Xin cảm ơn.

THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa** mừng năm **Canh Tý** vào lúc **7:00pm giờ tối, thứ Sáu ngày 24, tháng 1, 2020**. Chúng ta sẽ có phân lì xì lấy lộc đầu năm.

Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc **8:00am sáng thứ Bảy ngày 25, tháng 1, 2020**. Chúng ta cũng sẽ có lì xì lấy lộc đầu năm. Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự Thánh Lễ đầu năm thật đông đủ.

RAO HÔN PHỐI

Kyle Vu & Ngan Bui

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc **2:00 giờ - ngày 15 tháng 2, 2020**

Rao Hôn Phối Lần 3

Maria Nguyễn Thùy Dương (con Ông Nguyễn Đức Thành & Bà Cao Thị Thanh Hương thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Vicente Nguyễn Đức Tín** (con Ông Nguyễn Văn Như & Bà Vũ Thị Huyền thuộc GX Tân Bình, GP Long Xuyên)

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại **GX Tân Bình, GP Long Xuyên, VN**.

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chỉ Chung: Cầu Cho Hòa Bình Thế Giới

Cho mọi Kitô hữu, anh chị em trong mọi tôn giáo và tất cả mọi người luôn biết kiến tạo công lý và hòa bình trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Lord, every nation on earth will adore you.

Pastor's Corner

Sunday January 5, 2020

Dear Brothers and Sisters in Christ!

We just began our new year, 2020. I hope that God's blessings, peace, and joy will be with you and your family. Each year, Bishop Vann, our diocesan bishop, asks us to help fulfill his ministerial support for different ministries throughout our diocese such as supporting the Seminarians' funds, educating the future priests of our diocese, assisting our Retired Priests, supporting the training of Catechists for education of our children, sponsoring catholic charities, and other ministries. This year, the quota from our parish to help our diocese in this Pastoral Services Appeal ("PSA") is \$62,000. I hope that each family of our parish will donate \$350 for one year. You can either pay one time, or break donations down quarterly or monthly. Beginning next weekend at all masses on January 12, we will begin our PSA 2020 campaign. With your generous support, every dollar collected over our quota of \$62,000 will be returned to our parish to be used for our parish projects. For example, this year, we must repair the pews in the Church as soon as possible. Again, I am very grateful to all of you for your love, generosity, and continued support of our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each of you with peace, love, and joy!

Today is the Feast of Epiphany. The Greek word Epiphany (*επιφάνεια*), means *appearance* or *manifestation*. Multiple revelations of Jesus as God are celebrated in the Feast of the Epiphany. First, the angels revealed Jesus to the shepherds. In the Western Church, the Feast of the Epiphany celebrates Jesus' first appearance to the Gentiles, represented by the Magi, while in the Eastern Church, the feast is the commemoration of the Baptism of Christ where the Father and the Holy Spirit gave combined testimony to Jesus' identity as Son of God. Later, in the synagogue at Nazareth, Jesus revealed himself as the promised Messiah, and at Cana he revealed his Divinity by transforming water into wine. Today's Gospel teaches us how Christ enriches those who bring him their hearts. The adoration of the Magi fulfills the oracle of Isaiah (First Reading), prophesying that the nations of the world would travel to the Holy City following a brilliant light and would bring gold and incense to contribute to the worship of God. Today's Responsorial Psalm (Ps 72) includes a verse about kings coming from foreign lands to pay homage to a just king in Israel. Paul's letter to the Church of Ephesus (today's second reading), expresses God's secret plan in clear terms: *"the Gentiles are...copartners in the promise in Christ Jesus through the Gospel."* Today's Gospel reminds us that if God permitted the Magi – foreigners and pagans – to recognize and give Jesus proper respect as the King of Jews, we should know that there is nothing in our sinful lives that would keep God from bringing us to Jesus. There were three groups of people who reacted differently to the Epiphany of Christ's birth. The first group, headed by King Herod the Great, tried to eliminate him. The second group, priests and scribes, ignored him. The third group, represented by the shepherds and the Magi, came to adore him.

Let us make sure that we belong to the third group by: worshiping Jesus at Mass with the gold of our love, the myrrh of our humility, and the frankincense of our adoration; by giving a new direction to our lives, choosing (as the Magi chose another route to return to their homes) a better way of life, abstaining from proud and impure thoughts, evil habits, and selfish behavior; by becoming stars leading others to Jesus as the star led the Magi to Jesus -- removing the darkness of the evil around us and radiating Jesus' love through selfless service, unconditional forgiveness, and compassionate care.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 12/29/2019 Collection : **\$13,275**
Number of Envelopes: **341**
On New Year Mass 1/1/2020: **\$3,815**
EFT: **\$100** Number of EFT: **4**
Food Sale: **\$1,340**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Que te adoren, Señor, todos los pueblos.

Notas del Párroco

Domingo, enero 5, 2020

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Recién comenzamos nuestro nuevo año, 2020. Espero que las bendiciones, la paz y la alegría de Dios estén con usted y su familia. Cada año, el Obispo Vann, nuestro obispo diocesano, nos pide que ayudemos a cumplir con su apoyo ministerial para diferentes ministerios en toda nuestra Diócesis, como apoyar los fondos de los seminaristas, educar a los futuros sacerdotes de nuestra diócesis, ayudar a nuestros sacerdotes jubilados, apoyar la capacitación de los catequistas. Para la educación de nuestros hijos, patrocinando organizaciones benéficas católicas y otros ministerios. Este año, la cuota de nuestra parroquia para ayudar a nuestra diócesis en esta Apelación de Servicios Pastorales ("PSA") es de \$62,000. Espero que cada familia de nuestra parroquia done \$350 por un año. Puede pagar en un pago o hacer donaciones por trimestre o por mes. Comenzando el próximo fin de semana en todas las misas el 12 de enero, comenzaremos nuestra campaña PSA 2020. Con su generoso apoyo, cada dólar recaudado sobre nuestra cuota de \$ 62,000 será devuelto a nuestra parroquia para ser utilizado en nuestros proyectos parroquiales. Por ejemplo, este año, debemos reparar los bancos de la Iglesia lo antes posible. Nuevamente, les estoy muy agradecido a todos por su amor, generosidad y continuo apoyo a nuestra parroquia. Que el Señor, a través de la intercesión de ¡Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

Hoy es la fiesta de la Epifanía. La palabra griega Epifanía (*ἐπιφάνεια*), significa aparición o manifestación. Múltiples revelaciones de Jesús como Dios se celebran en la Fiesta de la Epifanía. Primero, los ángeles revelaron a Jesús a los pastores. En la Iglesia occidental, la Fiesta de la Epifanía celebra La primera aparición de Jesús a los gentiles, representada por los magos, mientras que en la Iglesia oriental, la fiesta es la conmemoración del bautismo de Cristo, donde el Padre y el Espíritu Santo dieron testimonio combinado de la identidad de Jesús como Hijo de Dios. Más tarde, En la sinagoga de Nazaret, Jesús se reveló como el Mesías prometido, y en Caná reveló su Divinidad al transformar el agua en vino. El Evangelio de hoy nos enseña cómo Cristo enriquece a quienes le traen sus corazones. La adoración de los Reyes Magos cumple el oráculo de Isaías (Primera lectura), profetizando que las naciones del mundo viajarían a la Ciudad Santa siguiendo una luz brillante y traerían oro e incienso para adorar a Dios. El Salmo Responsorial de hoy (Salmo 72) incluye un verso sobre reyes que vienen de tierras extranjeras para rendir homenaje a un rey justo en Israel. La carta de Pablo a la Iglesia de Éfeso (segunda lectura de hoy), expresa el plan secreto de Dios en términos claros: "los gentiles son... socios en la promesa en Cristo Jesús a través del Evangelio". El Evangelio de hoy nos recuerda que si Dios permitiera a los Magos, extranjeros y paganos, reconocer y dar a Jesús el debido respeto como Rey de los judíos, deberíamos saber que no hay nada en nuestras vidas pecaminosas que impida que Dios nos traiga a Jesús. Hubo tres grupos de personas que reaccionaron de manera diferente a la Epifanía del nacimiento de Cristo. El primer grupo, encabezado por el rey Herodes el Grande, trató de eliminarlo. El segundo grupo, sacerdotes y escribas, lo ignoró. El tercer grupo, representado por los pastores y los magos, vino a adorarlo.

Asegurémonos de pertenecer al tercer grupo: adorando a Jesús en la misa con el oro de nuestro amor, la mirra de nuestra humildad y el incienso de nuestra adoración; dando una nueva dirección a nuestras vidas, eligiendo (como los Magos eligieron otra ruta para regresar a sus hogares) una mejor forma de vida, absteniéndose de pensamientos orgullosos e impuros, hábitos malvados y comportamiento egoísta; al convertirse en estrellas que llevan a otros a Jesús como la estrella llevó a los Magos a Jesús, eliminando la oscuridad del mal que nos rodea e irradiando el amor de Jesús a través del servicio desinteresado, el perdón incondicional y el cuidado compasivo.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 12/29/2019 : **\$13,275**

Total Sobres Recibidos: **341**

Colecta de Año Nuevo 1/1/2020: **\$3,815**

4 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de comida: **\$1,340**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

SECOND COLLECTION

Next week, there will be a second collection for the **"Military in the US"**. Please give generously to protect the faith of our brothers and sisters who are serving our country. Thank you.

CALENDAR FOR 2020

Our parish already had 2020 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family. We appreciate \$3.00 for the calendar. Thank you for your generosity!

LUNAR NEW YEAR MASS SCHEDULE

New Year Eve Mass: Friday 1/24/2020
at 7:00PM in Vietnamese.

New Year Day Mass: Saturday 1/25/2020 at 8:00AM
in Vietnamese.

VIETNAMESE TET FOOD

The Vietnamese Catholic Mother is selling Vietnamese Tet food starting at \$22 for Banh Chung and Banh Tet. Please inquire with the office for more details on how to order and pick-up. Thank you.

OFFICE CLOSED

The office will be closed on Monday January 20, 2020 in observance of **Martin Luther King, Jr.** The church will be closed after the 8:30am Mass. Thank you and have a wonderful day.

REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200. Thank you!

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La oficina parroquial estará cerrada el Lunes 1/20/2020 en conmemoración a Martin Luther King, Jr. La iglesia permanecerá cerrada después de la Misa de las 8:30am. No abra reunión de Ministerios ni grupos parroquiales. Gracias y que tengas un maravilloso día.

CAMPANA PASTORAL 2020

Enero 18 y 19, 2020 empezaremos la Campaña Pastoral 2020 (PSA). Pasaremos los sobres para que lleven a casa y junto con su familia puedan decidir cuanto va a ser su Promesa este año. Lo puede pagar todo en un solo pago o puede pagar cada mes hasta el mes de noviembre. Dios los bendiga por su generosidad.

REGISTRARSE EN LA PARROQUIA

Invitamos a todas las familias a registrarse en nuestra parroquia para recibir beneficios como feligreses. Pase a la oficina para registrar a su familia o para actualizar su información si ya se ha registrado. Para obtener más información sobre el registro, comuníquese con la oficina parroquial al 714-775-6200 ¡Gracias!

CALENDARIO PARA EL NUEVO AÑO

Por favor todos los ministerios y grupos parroquiales enviar a la oficina su forma para reservar los salones para sus actividades para el Nuevo Año 2020. Muchas gracias.

QUINCEANERAS



Todos los Sábados a las 10 de la Mañana tenemos la Celebración para las Quinceañeras. Para más información pase a la Oficina Parroquial.

Felicidades a las Quinceañeras
Genésis López é Ivonne González.

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2020

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$4.800.000
Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$400/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

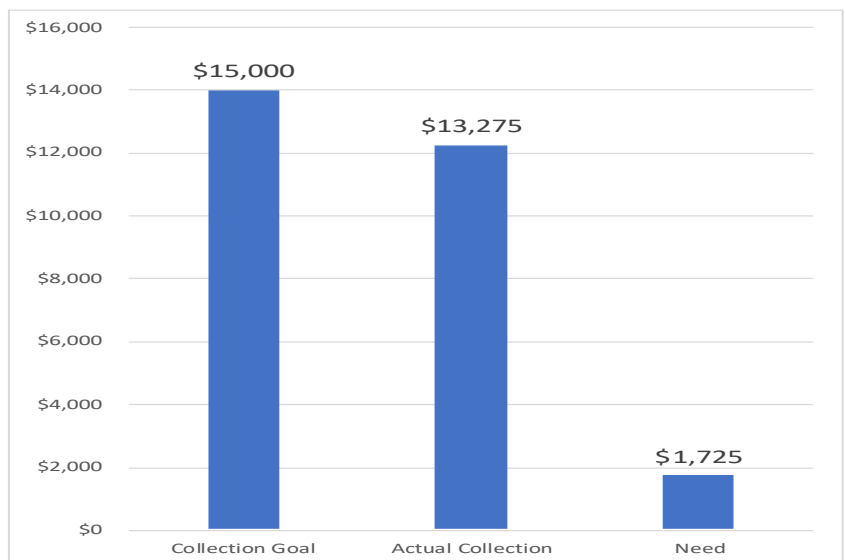
Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Cecilia Tour	\$1,000	Dinh Thi Nga	\$200
Anh Cao Nguyen & Daise Nguyen	\$500	Hue Hoang	\$200
Dinh Thi Xuyen & Billy Bui	\$500	Pham Van Lan	\$150
Pham Tu	\$300	Hien Van Pham	\$100
Tri Le	\$256	Cong Van Nguyen	\$100
		Feynman A Le & Tam T Mai	\$100

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS
Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street (714) 554-4222
Santa Ana, CA 92703 **MON - SUN:**
Nhận Medical, Insurance, Cash **9AM - 7PM**
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

LA VANG HÀNH HƯƠNG

Hành Hương VN, cha linh hướng sẽ dẫn tới những nơi có phép lạ từ Hà Nội tới Sài Gòn, sẽ ghé Giáo Điểm Tin Mừng Lòng Chúa Thương Xót, sau Tết VN, ngày 5/2 tới 24/2/2020. \$2250/ng + \$3 tip mỗi ngày.

Xin liên lạc: **Phú 714-725-9809**
Hường 714-725-9808
Kim 714-235-6006

LaVang Tour, INC

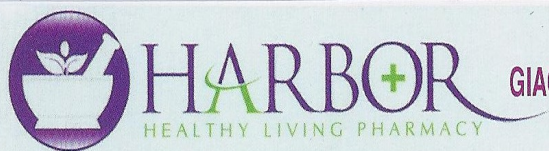
Trân trọng kính mời ông bà, anh chị em ghi danh hành hương để góp phần xây dựng nước Chúa và các hội dòng. Di chuyển bằng xe buýt sang trọng, khách sạn tiện nghi sạch sẽ, tài xế cẩn thận, có bảo hiểm 5 triệu dollars. Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ và các hội dòng.

- Tour 1:** Mexico City, Mexico (tháng 3, 2020) đi máy bay, có cha linh hướng đi cùng.
- Tour 2:** New Mexico in USA (tháng 3, 2020)
- Tour 3:** Đan Viện Xito (tháng 5, 2020)
- Tour 4:** Đại hội Minh Thánh Chúa Texas (tháng 5, 2020)
- Tour 5:** Washington DC, nhà thờ Thánh Giuse Canada, có cha linh hướng
- Tour 6:** Đại hội Đức Mẹ Sầu Bi, Portland Oregon (tháng 7)
- Tour 7:** Đại hội Thánh Mẫu Missouri (Đi máy bay và xe bus, tháng 8)
- Tour 8:** Đại lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Dòng Châu Sơn (Sacramento)
- Tour 9:** Hành hương đất thánh Israel - Rome- Đức Mẹ Lourde v.v.. Tháng 9, có cha linh hướng đi cùng và dân thánh lễ hàng ngày.
- Tour 10:** Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas 2020 (tháng 10)

Nhận cash, check, venmo, paypal

Mọi Chi Tiết xin liên lạc

Hải Vũ 714-422-5278
Kim Loan 714-422-5269
Tiffany 714-234-1745
Hà Vương 657-256-9233



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1	Location 2	Location 3
646 S. Harbor Blvd. Santa Ana, CA 92704 714-531-8080 Phone 714-531-9090 Fax	16040 Harbor Blvd., Ste. K Fountain Valley, CA 92708 714-531-9988 Phone 714-531-9987 Fax	10900 Westminster Ave. #3 Garden Grove, CA 92843 714-537-0333 Phone 714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com



AIKIDO DOJO . AIKIDO DOJO

Vũ Trụ Nhất Gia	13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546	Vườn Thượng Hòa Hợp	* Scientific analysis of body. * Scientific analysis of motion. * No hidden techniques. * No secret techniques. * 'Backward' from other method. * Design for self-defense. * Can be plug in to any art.
	Master Hà Thúc Tâm Grand opening 5/30/2015 Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm Saturday: 7:00pm - 2:30pm 5:00pm - 8:30pm Sunday: 7:00am - 2:30pm		Master Tam Ha Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm Saturday: 7:00pm - 2:30pm 5:00pm - 8:30pm Sunday: 7:00am - 2:30pm
			13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com